

Tips bij schriftelijke communicatie

De communicatie tussen ouders en de school is belangrijk, zeker om de ouderbetrokkenheid te verhogen. Het niet afstellen van de communicatie op anderstalige ouders vanuit een eentaligheidsideologie leidt tot uitsluiting en ongelijke kansen.



Meer info hierover vind je in het luik [‘De rol van de leerkracht’](#).

Werk maken van een open talenbeleid betekent dat je werk maakt van de wijze waarop de communicatie met ouders verloopt.¹

” Eén van de werkpunten dit jaar is onze brieven nog toegankelijker maken. We zitten met een sterke groep Vlaamse middenklasse-ouders, die niet willen betutteld worden met een brief met een pictogrammeke, maar een andere groep kan niet lezen, of begrijpt het niet. Bijvoorbeeld schrijven: er wordt een financiële bijdrage gevraagd van 4 euro, is voor sommigen al te moeilijk. Dus moeten we dat een beetje vereenvoudigen naar ‘kostprijs’ of ‘prijs’? We moeten er rekening mee houden dat die woorden voor ons zo evident zijn, maar niet voor iedereen. Dus mijn collega en ik, iedere keer als een brief naar buiten gaat, krijg ik hem eerst doorgestuurd van de directie die zegt: lees hem eens na en probeer een evenwicht te zoeken tussen niet te ridiculiserend, want je wil de mensen ook niet betuttelen, en duidelijkheid. En dat is veel werk, maar het doet je er enorm bijilstaan hoeveel schooltaal wij gebruiken. En hoe vaak wij er van uit gaan: mensen kennen dat. (zorgcoördinator)

Gebruik visuele ondersteuning

Maak de kern-inhoud visueel met pictogrammen, foto's en tekeningen. Ouders met een lage taalvaardigheid zullen woorden sneller begrijpen als ze dit aan een beeld kunnen vastkoppelen.



**HUISWERK
NIET GEMAAKT**

FR Ne fait pas ses devoirs
DE Hausarbeiten nicht gemacht
EN Hasn't done his or her homework
ES No ha hecho sus deberes
CR Domaća zadaća nije napravljena
PL Nie zrobiono zadania domowego
RU Домашняя работа не сделана
TU Ev ödevlerini yapmamış
AR لم يقوم بواجباته المدرسية



Let op voor volgende valkuilen:

- Het moet steeds duidelijk zijn bij welke zin de afbeelding hoort.
- Een reeks foto's vormt niet voor iedereen hetzelfde verhaal. Arabisch geleterden zullen een reeks foto's bijvoorbeeld van rechts naar links lezen.

¹ Afbeelding http://jipke10.blogspot.be/2011_05_01_archive.html

- Kleuren kunnen gebruikt worden om de betekenis van een brief aan te geven. Bv. gele brieven moeten ondertekend en terug meegebracht worden, groene brieven zijn gewone mededelingen, blauwe brieven zijn vragen om materiaal mee te brengen, rode brieven zijn uiterst belangrijk om te lezen.

Maak gebruik van bestaande materialen.

<https://www.klasse.be/wp/wp-content/uploads/2015/05/Pictogrammenwoordenboek.pdf>

Maak indien mogelijk gebruik van vertalingen.

Brieven kunnen ook vertaald worden. Hiervoor kun je een beroep doen op sociale vertaaldiensten. Voor meer info verwijzen we naar [deze website](#). Sinds kort is er ook een heel interessante website (gratis) voor handen, nl. [de vertaalbib](#). Dit online platform voorziet allerhande nuttige documenten (wat nodig op schooluitstap, hoe inschrijven, de natkammethode,...) in verschillende talen. Je kan zelf de informatie aanpassen, deze wordt automatisch vertaald en is printklaar.

Het is echter niet altijd nodig om voor alle anderstalige ouders vertalingen te voorzien.

Zorg dat je ouders kent.

Hiervoor kan je aan het begin van het schooljaar een instapmoment en intake voorzien voor nieuwe ouders. Peil bij hen naar de mate waarin ze nood hebben aan aanpassingen en vertalingen van de brieven die meegegeven zullen worden. Hou er ook rekening mee dat niet elke ouder vertrouwd is met schriftelijke communicatie. Sommige ouders worden liever via mail op de hoogte gebracht of appreciëren een gesprekje aan de schoolpoort of ...

Gebruik 'klare' taal.

In de begeleidingsfiche '[Schoolbrief onder loep](#)' geven we 10 tips om rekening mee te houden bij het opmaken van een brief voor ouders. Scholen die nood hebben aan extra ondersteuning kunnen ook terecht bij www.tvgent.be voor het ontwikkelen van communicatiemateriaal voor anderstaligen of het screenen van teksten op toegankelijkheid en vertaalbaarheid.